



LE DÉCHIFFREMENT ET LA TRANSCRIPTION DE MANUSCRITS MÉDIÉVAUX ET DE LIVRES ANCIENS EN LATIN AU COLLÈGE, AU LYCÉE ET À L'UNIVERSITÉ

(LIRE POUR TRANSCRIRE ET TRANSCRIRE POUR DONNER À LIRE)

Benoît JEANJEAN,
Université de Bretagne occidentale, UR 4249 HCTI
(Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image), Brest

Résumé :

Demander à des latinistes de collèges, de lycées ou de l'enseignement supérieur de transcrire des textes latins reproduits à partir de manuscrits ou d'imprimés anciens, les invite à mobiliser leurs connaissances morphologiques, syntaxiques et lexicales non comme des fins en soi, mais comme des outils permettant leur déchiffrement et leur mise à disposition d'un public plus large. Si, de plus, ces textes n'ont encore fait l'objet d'aucune traduction française, la responsabilité et l'intérêt des élèves et des étudiants s'en trouve d'autant accrue. Les trois expériences présentées ici portent sur le déchiffrement et la transcription de deux imprimés du XVIII^e et du XV^e siècles et d'un manuscrit du VI^e. Elles procèdent d'une même dynamique, mais sont autonomes et peuvent être lues séparément. Toutes trois, en revanche, mettent en lumière les démarches par lesquelles les élèves mobilisent leur connaissance du latin pour trancher entre plusieurs hypothèses de lecture – notamment l'interprétation d'abréviations –, dans des textes dont les thématiques sont inhabituelles dans le champ des études latines : l'anatomie, avec un extrait des Tabulae Anatomicae Eustachii de G.-M. Lancisi (1714) ; la prédication médiévale, avec la page de titre des Sermones quadragesimales de flagellis peccatorum festinanter conuerti nolentium de Leonardo Dati (1518) ; la polémique religieuse, avec un bref extrait – à connotation plus philosophique que spécifiquement religieuse – du Dialogus Attici et Critobuli (Dialogue contre les pélagiens) de saint Jérôme.